

Ľubomír Feldek

datum narození:

bytem:

(dále jen „autor“)

zastoupen společností

Aura – Pont s.r.o.,

se sídlem Radlická 99, 150 00 Praha 5, korespondenční adresa Veslařský ostrov 62, 147 00 Praha 4,

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 135,

zastoupená Petrou Markovou na základě zvláštní plné moci,

IČO: 00174866

DIČ: CZ00174866

(dále jen „agentura“)

a

Divadlo Nová scéna,

se sídlem Živnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovenská republika

jednající generálním ředitelem Jurajem Durdiakem,

IČO: 164861

DIČ: 2020829998

(dále jen „divadlo“)

(autor a divadlo dále společně jako „smluvní strany“)

uzavírají tuto

SMLOUVU o vytvoření díla

I.

1. Divadlo objednává u autora vytvoření překladu původního muzikálu Gérarda Presgurvica, „**Roméo et Juliette, de la haine à l'amour**“ (dále jen „**dílo**“) z francouzského jazyka do slovenštiny pod názvem „**Rómeo a Júlia**“ (dále jen „**dílo**“)
2. Autor prohlašuje, že dílo vytvoří sám a že se na jeho tvorbě nebude autorsky podílet žádná třetí osoba.
3. Autor se zavazuje odevzdat text hry včetně textů písní nejpozději do 31.8.2012. Dílo za divadlo převezme pan Juraj Durdiak.

II.

1. Agentura je oprávněna autora díla výhradně zastupovat při sjednávání a uzavírání této smlouvy a licenčních smluv o užití díla.

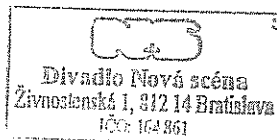
III.

1. Divadlo se zavazuje zaplatit autorovi odměnu za vytvoření překladu ve výši 4 000,- EUR . Částka bude vyplacena na základě faktury zaslané agenturou po odevzdání celého díla. Místo plnění mimo území ČR dle §10, pís. b) Zákona č. 235/2004 o DPH.
2. Užití díla bude upraveno zvláštní smlouvou uzavřenou dle § 46 a násl. zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon). Výše honoráře autora za poskytnutí oprávnění k užití díla bude činit 6% z hrubých tržeb z produkce díla v divadle.

IV.

1. Tato smlouva se vyhotovuje ve třech vyhotoveních, z nichž každé smluvní straně náleží jedno a jedno vyhotovení náleží agentuře.
2. Veškeré další vztahy, které neupravuje tato smlouva, se řídí příslušnými ustanoveními autorského zákona a občanského zákoníku.
3. Jakékoliv změny a doplňky této smlouvy musí být sjednány písemně, jinak jsou neplatné.

V Praze dne 1. července 2012



Ľubomír Feldek
zastoupen společností Aura – Pont s.r.o.,
za níž jedná Petra Marková,
na základě plné moci

...
Divadlo Nová scéna
Juraj Durdiak
generální ředitel



AURA - PONT s.r.o.
Rudbuka 99, 150 00 Praha 5
IC: 00174866, DIČ: CZ00174866
Kancelář: Velešňánský ostrov 02
147 00 Praha 4 - Podolí
Tel.: +420 251 554 930
Fax: +420 251 550 207